



Hondarribia

125. zkia ■ 2001eko apirila



Denok euskararen alde

2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
12. Juan San Martin
14. Xabier Aranburu
16. Irazustaren omenaldia
20. Higer faroa
24. Maiatzeko bidaiak
25. Zer berri bideoetan
28. Lehiaketa
- 29 Horoskopoa
30. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & comunicaci3n

Publizitatea:

ZIF & Comunicaci3n

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Xabier Aranburu

Eneko Azpillaga

Jose Luis Noain

Maria Jose Noain

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicaci3n

Maketazioa:

Ion Sarasola

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIA ez du bere gain hartzen aldiakarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK MAIATZEAN

- 1- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 6- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 13- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 20- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 27- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

TXANDAKO BOTIKAK MAIATZEAN

- 1- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 6- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
- 13- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 20- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
- 27- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798

ARRAKASTA HANDIA KORRIKA HONDARRIBITIK IGAROTZEAN

Korrikaren 12. edizioa amaituta, balorazioak egiteko ordua iritsi da. Urtetik urtera arrakasta handiago duen ekitaldia dela argi dago.

Aurtengo edizioa Hondarribitik ostiral eguerdi batean igaro zen, eta hainbat izan ziren Kale Nagusia igo zuten euskaltzale ausartak, baita jeitsi eta Irunerako bidea hartu zutenak. Sufrimentu aurpegiak nolanahikoak izan ziren hala ere.

2001eko edizio honetan denetara 2000 kilometro korritu dira euskararen alde. Gogoratu behar da Korrikaren helburua gure hizkuntzaren aldeko kontzientzia suspertzea dela, eta gau eskola zein euskaltzien eguneroko lana indartzeko dirua biltzea ere.

Aurten omendua bertsolaritza izan da, eta azken jaialdian bertsolari bat izan zen lelo eder bat aireratu zuena. Andoni Egafiak, goraino betetako Baionako Udaletxe aurreko plazan, bertso saio labur bat egin zuen, eta, honela amaitu zituen azken lerroak:

(...)

hitzak egiten gaitu euskaldun
euskaltasunak munduko
gaur amaituko da Korrika
gu ez gara geldituko.



Aurtengo Korrikaren edizioa Kale Nagusia igotzen

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

TAO SISTEMAK APARKALEKUAK ARAUTUKO DITU EKAINETIK HASITA

Bigarren urtez TAO sistema ezarriko da hiriko zenbait tokitan. Iaz izan zituen ondorio positiboak kontutan hartuta, ekainaren lehen egunetik hasita Portuan TAO sistema egongo da. Hondartzako gunean aldiz, ekainaren 15ean hasiko da.

Portua esaten dugunean, San Kristobalgo biribilgunetik hasi eta Foru Kaleko bigarrenera dihoan tarteari buruz ari gara. Hiriaren zati honetan hamabi kale daude, eta horietan jarri da aparkatzeko errotaziozko sistema hau: Santiago, San Pedro, Matxin de Artzu, Zuloaga, Arrantzale Auzoa, Bidasoa, Bernat Etxepare, Axular, Harresilanda, Domingo Egia, Itsasargi eta Almirante Alonso. Portuan 1000 berebil inguru daude zentsatuta, eta aparkalekuak gutxiago direnez, errotaziozko sistema bat ezartzea ezinbestekotzat jo da.

Ordu laurdenerako aparkalekuak 25 pezeta balio du, ordu erdik 50 eta ordu betek 100. Portuan bizi direnentzat, 5.000 pezetan truk edonon aparkatzeko aukera emango dieten txartel bat lortuko dute. Gainontzeko hiritarrek, 2.500 pezeta ordainduta beste txartel bat eskuratuko dute, baina honek ez du Portuan aparkatzeko balio. Bentan, ordu bateko aparkalekuak 125 pezeta balioko du, eta gehienezko tarifa 1000 pezetetako izango da, 24 ordutarako balioko duena.

Ordutegia aldatzen da

Iaz, TAOren ordutegia goizeko 10etatik arratsaldeko 8ak arte bazen ere, aurtan aldatu egingo da, goizeko 10etatik 14ak arte eta arratsaldeko 16etatik 21ak arte izango delarik.

Hortaz gain, aurtan jarriko diren makinek berrikuntza bat izango dute. Auto bati zigorra jarri



OTA sistemak berebilen rotazioa ziurtatzen du, eta Hiriko hainbat kaleetan jarriko da.

gero, makina horrek tramankulu bat izango du une hortan kopuru konkretu bat ordainduz gero, zigorra bertan behera gera dadin. Kopuru hori oraindik fijatzeke da.

Datu moduan, esan iaz Portuan 577 TAO txartel banatu zirela, eta Hondartzan aldiz 538.

ITURRIBERRIKO BIRIBILGUNEAREN PROIEKTUA ONARTU DA

Hainbat bilera eta hizketaldi mantendu ondoren, azkenean Iturriberrri inguruan eraikiko den biribilgunearen proiektua onartu egin da. Foru Aldundiaren haimena ere badauka.

Ondorio bezala, Portuko trafikoa arindu egingo du. Jaizkibel, Donosti eta Biteri kaleetatik datorren trafikoa zuzendu eta bideratzeko aukera egongo da. Harresilanda eta Jaizkibel hiribideen artean harresi bat altxatzea pentsatzen da, Murruei begira egongo dena. Horrela, biribilgunearen desnibela konponduko egingo da, ez baita %3tik pasako.

Proiektua onartu ondoren, lanak burutuko dituen konstruktorek euren eskaintzak egin beharko dituzte.



Biribilguneak hiru kaleetako zirkulazioa arautuko du.



ANTZINEKO OHITUREI EUTSIZ

San Markos egunez Opilla Eguna ospatzen da Hondarribian eta inguruko beste zenbait herritan. Goizko hamar t'erdietan Parrokian opillak bedeinkatu egiten dira, eta ehundaka haur biltzen dira bertan opilla eskutan hartuta apaizaren hitzei erre.

Urtero errepikatzen den ohitura hau aintzindaria da Hondarribian, eta irudian ikus daitekeenez, haur eta gazte asko biltzen ditu Eliz Nagusian.

Handik aterata, Guadalupeko Kanpan biltzea da ohitura. Oinez, eta gero eta gehiago motoan, haur eta gazte asko biltzen dira bertan. Batzuk besteak baino sanoagoak, eguna amaitzen denerako, bakoitzak ahal duen bezala ekiten du itzulerako bidaia.

ALDE ZAHARREKO ARAZOAK KONPONTZEKO ZENBAIT IDEIA EUROPEAR IKASLEEN ESKUTIK

1997. urtean burutu zen ikerkuntza proiektu baten aurrean gaude. Orduan, Europa osoko Unibertsitateetako 50 Arkitekturako ikasle egon ziren Hondarribian. Hain zuzen Donostia, Bartzelona, Copenhagen, Lisboa, Venezia, Estokolmo, Helsinki, Stuttgart, Erroma, Reggio Calabria, Berlin, Paris eta Milan-eko Unibertsitateetatik etorritakoak.

14 Arkitektura eskoletako ikasle hauek 10 egunetako egonaldia egin zuten gure artean, Alde Zaharrak zer nolako aldakuntza eta hobekuntza jasan ditzakeen aztertu asmoz.

Duela egun gutxi egin zen liburuaren aurkezpena, eta bertan egon zen bere arima izan den Xabier Unzuurrungaga. Bere eritziz, "Europatik etorritako 50 arkitekturako ikaslek eman dezaketen eritzia, aire freskoa bezala kontsidera daiteke, agian beraiek guk ikusi ezin ditugun gauzak ikus bait ditzakete".

Liburuak dauzkan 116 orrialdeetan, Hondarribiko Alde Zaharrak izan ditzazken espazio arazoak konpontzeko hainbat ideia luzatzen dira.



UR ERTZEKO HIRI BAT HONDARRIBIA UNA CIUDAD FRENTE AL MAR A CITY FACING THE SEA

XABIER UNZUURRUNGAGA [Ed.]



HIRIGUNE HISTORIKOA INGURUA ETA ITSASOAREN ARTEAN
EL CENTRO HISTÓRICO ENTRE LA PERIFERIA Y EL MAR
THE HISTORIC CENTRE BETWEEN THE PERIPHERY AND THE SEA



Donostia - San Sebastián
LONDRE - LONDON
Bilbao - Bilbao
Barcelona - Barcelona
Valencia - Valencia
Madrid - Madrid
Sevilla - Sevilla
Zaragoza - Zaragoza
Granada - Granada
Málaga - Málaga
Cádiz - Cádiz
Huelva - Huelva
Jerez - Jerez
Córdoba - Córdoba
Jaén - Jaén
Almería - Almería
Murcia - Murcia
Alicante - Alicante
Castellón - Castellón
Tarragona - Tarragona
Lleida - Lleida
Girona - Girona
Barcelona - Barcelona
Huesca - Huesca
Teruel - Teruel
Zaragoza - Zaragoza
Soria - Soria
Segovia - Segovia
Valladolid - Valladolid
León - León
Asturias - Asturias
Cantabria - Cantabria
Burgos - Burgos
Vizcaya - Vizcaya
Gipuzkoa - Gipuzkoa
Bizkaia - Bizkaia
Nafarroa - Nafarroa
Aragoa - Aragon
Katalunia - Catalonia
Valentzia - Valencia
Baleariak - Balearic Islands
Kanariak - Canary Islands

Arkitekturako liburu honetan Hondarribiko hainbat
guneei buruzko irtenbideak eskaintzen dira.

Xera

Perfumería • Estheticienne

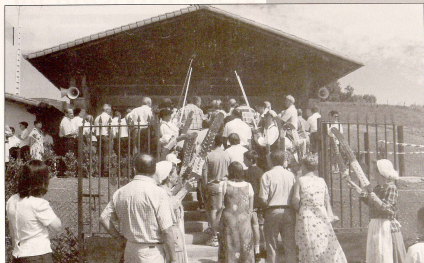
San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

BI URTETAN 67 MILIOI INBERTITU DIRA NEKAZARITZAN ETA INGURUGIROAN



Jaizubiako Ermita berta-
ko biztanleek eraiki
zuten auzolanean.

1 999 eta 2000. urtetan Udaletxeko Nekazaritza eta Ingurugiro Departamentutik 67 milioi pezeta inbertitu dira hainbat arlotan. Azken bost urtetan, 107 milioi izan dira inbertitutakoak.

Ekintza nagusienak baserrietako bide ezberdinen asfaltatze-lanak, hormigoitze lanak eta baita Jaizubian eraikitako ermita eta frontoia ere.

Orotara Hondarribian 330 baserri daude gaur egun.

Gregorio Berrotaran Nekazaritza eta Ingurugiro Departamentuko zinegotziaren hitzetan, "horieta-
tik bakarrik 5 edo 6 dedikatzen dira nekazal eta abeltzantzara soilik. Azken bost edo hamar urtetan egoera asko aldatu egin da".

Gaur egun dauden animalia kopuruei begiratzen badiogu aldiz, esan behar da 838 behi daudela, 992 ardi, 141 zaldi eta behor, 48 ahuntza, 10 asto eta mando bat daudela.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



**F ISIOTERAPIA
SOKOA**

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK
- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASIGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA
ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

MAIATZAREN 27AN XII. HERRI KANTA JAIALDIA OSPATUKO DA

Maiatzaren 7a aurretik eman behar da izena Hiriko abesbatzen artean oso sustraitua dagoen ekitaldi baten aurrean gaude. Herri Kanta Jaialdiak aurren bere 12. edizioa izango du, maiatzaren 27an eta goizeko 11,30etatik hasita.

Urtero bezala, bertan parte hartu nahi duten abesbatzek aurretiaz izena eman behar dute Udaletzeko Kultura Sailean maiatzaren 7a heldu aurretik. Hortaz gain, beste zenbait baldintza bete behar dira.

Abesbatza bakoitzak gutxienez zortzi kide izan behar-kodu, 16 urterik gorakoak denak. Kideen %80 hondarribiarrak izan beharko dira, edota Hondarribian jaioak edo bertan bizi direnak. Hortaz gain, ahots berdinekoak edo mistoak izan daitezke.



Herri Kanta Jaialdia maiatzaren 27an ospatuko da Gipuzkoa Plazan.

IV. ARTE IKASTAROA HONDARRIBIAN

Aurten laugarren aldiz antolatuko du Hondarribiko Udalak Arte Ikastaroa. Ondorioz, 10 artista gazte Hondarribian garatuko dira hilabete t'erdiz. Udalak alojamendua eta lanerako lokal bat eskainiko die artista hauei, eta trukez, bakoitzak egonaldi honetan burutu duen lan bat eman beharko dio Hondarribiko Hiriari, epaimahaia osatzen duten kideek antolatuko duten lanetako bat hain zuzen ere.

Aurtengo Arte Ikastaroetan parte hartuko duten artisten artean, Erretereria, Donostia, Basauri eta Iruñeatik urrutirago joanaz, Gijon, Madril, Granada eta Alemaniako artistak ere badira.

Arte Ikastaro hau maiatzaren 2tik ekainaren 16 bitarte garatuko da.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



**BAR
HONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

«FLORENTINO PORTU» HONDARRIBIKO HISTORIAREN IKERKUNTZA BEKA MARTXAN DAGO

Laugarren urtez antolatu da aurtén Hondarribiko Historiari buruzko Ikerkuntza Beka. Aurtén lehen aldiz, izen konkretu bat ematea erabaki da, eta ahobetez erabaki zen "Florentino Portu" izena ematea beka honi, Florentino zenak Hondarribiaren alde egin zuen guzia kontutan hartuta, gehienbat historia arloan.

Beka deialdia egin berri da, eta lehenik eta behin maiatzaren 15a aurretik ikerkuntza proiektuaren txosten-laburpen bat ekarri beharko du parte hartzaileak. Epaimahaia bilduta, beka nori eman erabakiko da, eta hortik aurrera zenbait hilabetetako epea izango du onurduak lan definitiboa aurkezteko.

Kopurua 800.000 pezetetakoa da, eta lana euskaraz egiten bada 100.000 pezeta gehiagokoa.



" FLORENTINO PORTU "

HONDARRIBIKO HISTORIARI BURUZKO

IKERKUNTZARAKO BEKA

EMATEKO DEIALDIRAKO OINARRIAK

Hondarribiko Udalak kultura arloan duen helburuetako bat gure Hiriko Historiari buruzko aztertetak butatzea izanik "Hondarribiko Historiari buruzko Ikerkuntzarako Beka" bat emateko deialdia egitea erabaki du.



ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

MUSIKA TALDEEK "TUNK!" ARETOAN ENTSAIATZEKO AUKERA IZANGO DUTE

Hondarribian musikak daukan bultzadaren erakusle bezala, hor ditugu Amuteko Eskola Zaharretan entsaiatzen ari izan diren talde guztiak. 1994. Urtean Udalak "Psilocybe" elkarteari utzi zizkion lokal hauek, eta bertan ari izan dira entseiuak egiten.

Hala ere, taldeak ugaritzen ari direla kontutan hartuta, lokal premia dago, beti gertatu izan den bezala. Udalak jarduerak hauek aurrera eramateko beste lokalik eskuragai ez daukanez, Bidasoako Zerbitzu Musikalak (TUNK!) enpresarekin akordio batetara heltzea lortu da.

Lokal hontan entsaiatzea eta urtean bi kontzertu eskaintzeko aukera eduki nahi duten taldeek baldintza batzuk bete behar dituzte aldez aurretik:

- Maiatzaren 8 aurretik eskaera bat bete behar da eta Gazte Informazio Bulegoan edota TUNK!-eko lokaletan.
- Taldea osatzen duten kideen %50ak Hondarribiako izan beharko du. Talde bi kidek osatzen badute, bat berakoa izanda nahikoa izango da.
- Talde bakoitzak hilero gutxienez 16 ordutako entseiuak egiteko bonoa edukiko du. Bono honen erdia taldeak ordaindu beharko du



TUNK! aretoa Irungo Arretxe-ko Gainan kokatzen da.

TUNK!-en aretoetan entsaiatzen duten talde haiek, urtean bi kontzertu eskaintzeko aukera izango dute.

ALBISTUR eta AROEZA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

SAINDUAKO ERREPIDE BERRIA ERAIKITZEN HASI DIRA

Laister hasiko dira Baserritar Etorbidean, hain konkretuki Sainduako ermitaren inguruan egin behar den errepide berria. Gaur egun zonalde honek trafiko aldetik dauzkan arazoak kontutan hartuta, aspalditik zeukan zonalde honek errepide honen beharra.

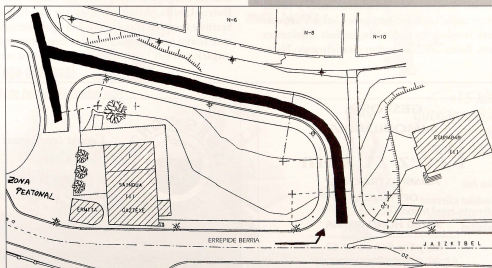
Proiektuari jarraiki, errepide berri bat egingo da, Sainduako etxeetatik "Egunabar" etxera dihoana hain zuzen ere. Ibagain-etik Kopara dihoan bidean behar moduko espaloi bat egingo da halaber.

Errepide zaharra desagertzearekin batera, plaza txiki bat eraikiko da inguruan. Horrekin batera, gaur egun Saindua Gaztetxearen parean, autobus geltoki bat jarriko da, markesina eta guzti.

Lan hauen kostua 35 milioi pezetetako izango da, eta 6 hilabetetako epean egingo da.



Sainduako inguruaren egungo egoera hau da.



HIRI ZAHARRA MONUMENTU IZENDATZEAZ

Kultur Ministeritzak 1979an izendatu zuen Hondarribiko Hiri zaharra oro har monumentutzat. Baina, ez dakigu zergatik, jaramon guti egin zitzaion. Aurretik berriki Eusko Jaurlaritzak izendatu du. Bazen garaia eta ongi iruditzen zait.

Alde zaharraren edukirik baliagarriena, zalantzarik gabe, Santa Maria eliza nagusia dugu. Hori argi utzi ziguten X. de Cardaillac, P. H. De Lalanne, E. López del Vallado, M.A. Arrazola eta beste zenbaitek.

Urtarrilaren 10 eta 14an *El Diario Vasco* egunkarian irakurri dugunez, bertan aipatzen diren zenbait jauregi eta etxeen izenak ez daude era jatorrez. Zalantzarik gabe, historiak eskaintzen dizkigun izen jatorretan oinarritu beharra dute eta ez da horrela gertatu. Asko dator geroztik eman zaizkiten izenekin eta horrek historiaren aldetik nahaspila sortu besterik ez dute egiten.

Adibidez, Arma Plazako paradorea Carlos V bezala azaltzen zaigu, kontutan izan gabe Carlos V enperadoreak handiagotu egin zuela, zenbait aldakuntza eginez. Baina oraindik bertan dira lehenago Nafa-

rroko Santxo Jakitunak eraiki zituen parteak. Ez ote zen hobe lehenengoaren izena gordetzea? Zalantza duenak ikus eta irakur Serapio Mujikaren "*Relaciones de Fuenterrabía con Navarra en el siglo XII*" (Euskalerriaren -alde, 1917, VII, 55).

Baita ere aipatzen da casa de Juana la Loca, behin gaua etxe horretan igaro zuelako. Baina ez ote zen hobe Egiluz soilik gordetzea? Zeren bere ate buruan duen armariak hala jartzen bai du.

Historian zehar Valencia eta Etxebeste bezala ezagutu izan den jauregia ere, ezin ulertuzkoa da iruditzen zait zergatik utzi zioten Obispo jartzen. Udalak berak kontutan hartu beharrezkoak ditu izen zahar jatorrak eta ez zuen eman behar baimenik Obispo jartzeko. Baina Casadevanteri Hotel Pampinot izentzat ematea ez zaio egokia; izen hori daraman kale zahararekin nahastu besterik egiten ez duenez.

Iriarte, Zuloaga etxea, Alberro, Alzega, Uagon, Butro, Ubilla, Artsu eta abar hor daude, baita herritua izan den Ramery ere, eta egoki litzaiguke etxe horiei iraupenerako beraien izen jatorrarekin itargarkiren bat jartzea, Florentino Portu zenak

**GESTORÍA
INMOBILIARIA**
Pérez Alkain
**ADMINISTRACIÓN
DE FINCAS**
Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

1975ean argitaratu zuen *Fuenterrabía. Notas históricas y curiosidades hasta 1969* liburua. 17. orrialdean eman zuen planoari jarraituz.

Portu zenaren liburu horren 149. orrialdean dator Pampinot kaleko argazki bat eta lotsagarria iruditzen zait kale horri egin zaion aldakuntza. Zergatik ez dira mantendu lehengo etxeak alde zahar horrek bere itxura gorde ahal izateko? Nori bururatu zitzaion eta nola onartu ziren ingurune horrekin loturarik ez duten etxe berriak egitea? Zer kostatzen zen lehengo etxe haiek berriztatzea?.

Badakigu aurrekaldetik atzekaldera etxe luzeak zirela eta horregatik erdi aldeko gela ilunak. Baina, 1979an eman zitzaion Udalari Unzurruntzagak Arrasaten egin zuen aukerapena, atze aurreak zatituz eta ondokoarekin bat eginaz barne gelak argiagoak izateko plangintza hura. Ulerkaitz zait asmo hori jaramonik ez egitea.

Manzano Monis zenak eraiki zituen era zaharreko itxuradun etxeetarik batzuk egokiak dira, baina ez guztiak. Horiegatik alde zaharrak bere oreka galtzen du. Geroztik ere egin da holako ezbeharrik, eta azkenengoa San Nikolas atearen ondoan eraikitzen ari diren etxe berria da, zeinek itzaltzen duen ate horren bere itxura jatorra eta nortasuna.

Era hortako bihurrikieririk gerta eztekin eskatu zitzaion Udalari, 1979an, kontseilua emango zituen aholkulari batzorde bat izendatzea, bertako historiari eta arteaz zerbait zekiten pertsonen osaturik. Baina, tamalgarria bada ere, ez zen aurrera eraman.

Oroi holako jokaeragatik hiri zaharrak monumentutzaren aldetik galera handia dakarrela eta aldi berean turismorik ez indartzea.

JUAN SAN MARTIN

INORK PROPOSATUKO EZ DIZKIZUN LIBURUAK



Sexu aldaketa bati buruz, zer deritzozu?

Nahiago nuke mutila banintz



erain
argitakoa

Topa dezagun!

Alde hemendik makal hori



Hau da martxa!

Utzi droga hori kopon!



«15 kilo gutxiagorekin primeran egongo naiz»

(zuk uste, anorexia halakoa?)
Joan-etorriko billetea

Bizitza ez delako arantzarik gabeko arrosa

“Murrua” hitz jatorra

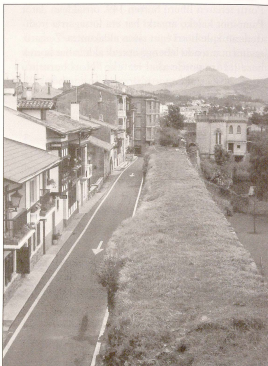
Panpinot kaleko, hamaseigarren zenbakian dagoen Rameri etxea, denbora batez eta orain dela urte asko, Euskaltzaindiari mailegatua izan zen.

Behin hola, lanerako batzar batean ginela, Koldo Mitxelena jaunak, jakinik ni hondarribiarra nintzala, galdetu zidan Erretereria joateko zer ordutan izango zuen autobusa, beharrezkoa baitzuen bere herrira joatea, Hondarribian bazkaldu beharren. Erantzun nion ez zuela autobusik behar, neronek eramango bainuen Erretereriaraino.

Ondo oroitzen naiz eguerdi hartan gertatua. Ordua iritsi zenean gu biok Rameri etxetik ateratzekoan esan nion:

- Murrura joan behar dugu. Han bai daukat kotxea.
- Nola esan duzu? - galdetu zidan.
- Murruan daukatela kotxea.
- Oraindik ere hitz hori gordetzen duzue? Hitz hori oso zaharra da, toki askotan galdu dena. Eta zuek oraindik bizirik daukazeu.

Deskubrimendu bat izan zen beretzat, baita niretzat ere. Orduz ezkerro ez dut ahaztu Mitxelenak bi hitzetan erakutsia. Handik aurrera gehiago maita-



Murrua hitza oso toki gubixtan gordetzen da, eta horietako bat Hondarribia da.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

tu nuen Hondarribian hain herrikoa den izen hori.
Baita nire atzerketa txikiak egin ere.

Gure klasikoek - Leizarraga , Axular ,etab - normaltasun osoz erabiltzen zuten hitza da.
Hala, Leizarragak (1571) bere *Testamentu Berrian*, korintiarrei San Paulok idatzitako bigarren gutuna itzultzerakoan, hala dio: Baina leiho batetarik saskian erautsi izan zen MURRUTIK. (2 Cor 11,33)

Axular berak, *Gero* liburuan (1643), hitzez hitz, honela idazten du: *Ibenzue(ipini) zuen eta okhasino-aren artean MURRU bat, ez elkhargana hurbil.* (259)

Gure Otaegik - gurea bai, On Klaudio - herri barruari MURRU-BARREN deitzen dio. Beste batek gorrioiari MURRU-TXORI.

Harresia

Azken denbora honetan harresi hitza sartu da Hondarribian. Guretzat berria baldin bada ere (bage-nuen gure hitz berezia-murrua) ez da goizetik gabe-ra asmatutako hitza. Gure literaturan tradizioa duen hitza da.

Harriz hesia. Hau da: harriz egindako horma. Murru hitzak esan nahi duen gauza berbera. Horregatik gure herriko murru aurretik doan bidea Harresilanda du izena .

Ez noa ni orain harresi hitza literaturan antzinatek sartua ote den frogatzera, baina lekuko gisa Hondarribian debozioz abesten den kanta bat azalduko dut.

Guadalupeko Amaren bederatziurrenean, herri osoak abesten ditugu Ama Birjinaren Gozoak. Honela diote. Oroit gaitzen:

*Aingeruen erregiña
Zeruko izar argia
Gutaz erruki zaitia*

Bai eta hirugarren ahapaldian, Hondarribiko hesi-tse gogoangarria 1638. urtean gertatu zena oroituaz, hala dio, orduko ortografia errespetatuz :

*Etsitua izandu zan
Bein batez Ondarrabia
Zugan zeukan konpianza
Guadalupe ko Maria
Garaiturikan etsaiaik
Libratu zan gurte erria
Kristauen Ama gozoa
Gutaz erruki zaitia.*

Murrua,harresia, hesia... Hondarribiko hitzak dira.. Nongoak bestela? Herri murruduna... ez baitago Gipuzkoa osoan, Hondarribia baizik.

Xabier Aranburu Sagartzazu

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea

Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA

JUAN JOSE IRAZUSTA ZENARI OMENALDIA 100. URTEMUGAN

Juan Jose Irazusta zenak bere herriko Udaletxean omenaldi hunkigarri bat jaso zuen 100 urte beteko zituen egunaren bezperan. Omenaldia bi ekitaldi desberdinetan banatu zen, eta ximple bezain ederrak izan ziren.

Apirilaren 24an, ohoreko aureskua eskaini zitzaion bere famili eta lagunei Udaletxeko Arkupeetan. Ondoren, Areto Nagusian bildu ziren guziek Antonio Zavalak, Joxe Mari Iriondo eta Borja Jauregiren hitzak entzun ahal izan zituzten.

Antonio Zavalak Juan Jose Irazustaren deskribapena egin zuen, bai izaera zein idazkera aldetik ere. Ondoren, "Nork bere bidea" liburuaren pasarteak irakurri zituzten. Antonio Zavalak irakurketa hasi, eta Joxe Mari Iriondok jarraituta, noizbehinkako Nora Iglesias-en pianoaren laguntzarekin. Han bildutako bat baino gehiago hunkitu zuen irakurketa honek.

Aurrerago, Jauregi Alkateak familiari oroigarri bat eskaini zion, egun hau betirako gogoan mantendu zezaten. Omenaldia amaitzeko, Klink Elkarteko Abesbatzak hiru kantu eskaini zizkien Irazusta eta familiari.

Hilaren 25ean, Jaizubia Elkarteko Ermitan meza bat eman zen hildakoaren omenez. Egun honetan Irazustak 100 urte beteko zituen. Meza lau apaizen artean eman zen. Omenaldiei amaiera emateko, Elkartean bazkari goxo bat dastatu ahal izan zuten senitartekoez eta zenbait udalkidek.

Udaletxean Aita Zavalak Juan Jose Irazustari zuzendu zizkion hitzak gogora ekarri nahi izan ditugu, betirako gorde daitezten. Honako hauek izan ziren:

Juan Jose Irazusta Mitxelena degu nobela onen egilea. Nor ote dan galdetuko du batek baño geiagok. Izan ere, etezta-



Familiari auresku bat eskaini zitzaion omenaldiaren hasieran.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornilleria inoxidable

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA



Irazustaren omenezko meza lau apaizen artean eman zuten.

guta izateak zer arriturik ez dauka. Ez baitu orain artean ez libururik, ez artikulorik, ez lerro bakar bat ere jendearentzat idatzi. Eta, bat-batean, nebola luze bat argitara eman.

Lerro auen bidez bi gauza argitu nahi genituzke. Bata, euskal nobelagille berri au nor ote dan; bestea, nobela au nola idatzi dan.

Orain ia bost urte, 1975ko udaran, Donostia-n nere gelan lanean ari nintzala, telefonoz dei bat izan nuen. Gizaseme bat zan. Gutxi gora-bera, onela esan zidan:

-Berorrek ez nau ezagutzen. Bañan nere lendabiziko artikuloa idatzi dut eta berorri erakutsi nai nioke.

Bestela ere lanaren morroi bizi baigera, zama berri ori nere bizkarretik bota nai izan nuan. Beste edozeini erakusteko erantzun nion; ni baño maixu obeak dozenaka arkituko zituala bazterretan.

Besteak ordea, nere igesbide guztiak arrazoi bakarrean ixten zituan:

-Ez. Nik berorrekini nai dut. Nik berorrekini nai dut.

Azkenean, egia esan bear badet, nere gogoaren kontra eta ezin bestean, onela esan nion:

-Korreo bialdu zazu ba, eta nere iritzia ere korreoz bialduko dizut.

EROSLE

CHARTER SUNDSEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea, 2/G

Pub
Kaizar

Almirante Alonso Kalea, 12

Andik egun batzuetara, sobre lodi xamar bat zertifikatuta etorri zitzaidan. Bañan emakume baten izena atzean: Irene Irazusta, C/ Juan de Olazabal 23, 7 D, Rentería.

Sobre idikita, eskutitz bat eskuz eta zenbait orri makinaz arkitu nituan. Eskutitzak onela zion:

"Aita Zabala, Colegio de San Ignacio:

Agurtu ondoren, nai nioke esan artikulo au dela lendabiziko nik euskeraz idazten dutena. Badakit aldrebesa eta utsune asko dituela. Bañan obeto ez dakianak, al duen bezela egin bear. Ni Patagonian bizi izan naiz, eta an ezagutu nuan Ushuaia-n espetxean egondako bat. Onek esaten zirkidan presondegiko gora-bera guztiak, eta orregatik gogoratu zitzaidan emen Euskalerriari artikulua bat eskaintzea. Emen ez daukat iñori ori erakusteko, eta berroren-gana nator iritzi baten billa.

Protagonista da Martin. Ameriketara iges egin du, andregai Kaxilda aurdun utzita. Baita ere idatzita daukat bere aita Patxi egiten dion eskutitza, gogor xamarra. Eta beste bat Kaxildak egiten diona. Azkenik, etxeko gora-bera guztien berri dakien apaiz On Ramonek egiten diona. Orain gelditzen naiz berorren iritzia-zen zain.

Irakurri ondoren, utzi beza mesedez or sarreran dagoen emakume gazte orreri. Ni neronek jasoko dut emendik zazpi edo zortzi egu-nera.

Barkatu eta, eskerrak aurretik emana, agurtzen du adiskide berri onek: Juan Jose Irazusta".

Ondoren, makinaz idatzitako orriak irakurri nituan. Irazustak zion bezela, euskaldun batek Patagonia-tik, Arjentinako presondegitik, Euskalerriara bere gurasoei egiten zion eskutitza zab; eta atzerik soka luzea etorri bearra. Orregatik, artikulorik ez; nobela baten asiera genduan. Eta, asiera ori ona iduritu baitzitzaidan, une berean egillarekin artu-emanetan astea erabaki nuan.

Bañan Irazusta-k etzuan bere zuzenbiderik jartzen. Orregatik, sobrearen atzean idatzita zegoan etxera joan nintzan arratsalde artan bertan.

Galdezka ibilli ondoren, Errenteriko etxe aundi oietako batera zuzendu ninduten. Zazpigarren bizitzako ate batean deitu eta emakume gazte bat agertu zan. Zer eta nola nenbilen adierazi nionean, onela erantzun zidan:

- Gure aitak idatzia da. Nik makinaz pasa. Gustatu al zaio?

- Bai. Eta berarengana joan nai nuke.

- Poz ederra artuko du, ba. Ondarrabian bizi da, Jaizubia ballaran, Zaldunborda-berri baserrian, Gaintzuriketa-tik beera asi, ezkerretara artu eta berealaxe.

Ara joan eta aiton ximel, argi eta bizi bat agertu zitzaidan, bere pipa eta guzi. Alkarren ezaguera egin ondoren, beraren artikuloz izketan asi giñan.

Oso nere gustokoa zela eta lan ori aurrera eramateko esan nion nik. Berak, idatzita zeuzkan gañontzeko puskak nere eskuean jarri zituan. Bai nik an bertan irakurri ere. Ori egiteak badu bere garrantzia. Naiz eta letra garbia izan, illun xamar daudenak ere beti topatzen dira. Eta, etxera itzulitakoan, nori galdeturik ez dago. An irakurrita, berriz, duda guziak bereala argitu.

Ala, irakurri eta berriketa-aldi bat egin ondoren, etxera abiatu nintzan, idazki oiek nerekin nituala.

Andik aurrera, noizean bein, ni Zaldunborda-berri-ra joaten nintzan, eta gauza beira egiten genduan. Juan Josek atal berria ekarri,



Jauregi alkatea senitartekoei oroigarria ematerako unean.

nik bertan irakurri, dudak galdetu eta etxera. Horrela, pixkanaka, presarik gabe, liburua bukatu arte.

Bere lana egiteko, Juan Jose Irazusta goizean goiz jaikitzen zan, iru t-erdietan-edo. Kafetxo bat madalena batekin artu eta idatzeari ekiten zion, etxeko sukaldean, gaueko ixiltasunean, egunsentira arte. Onela esaten du orain:

- Ez dakit zer aterako zan. Liburu dana ilunpeta egiña da.

(...)

Amabi urte egin zituan Arjentina-n. Amabigarrenean, 1931-n alegia, Españian errepublika jarri zan, eta orduan atek zabaldu eta etorri.

(...)

Zorionak beraz, Juan Jose Irazusta-ri. Zorionak eta esker milla. Makiña bat euskaldun or ibilli da, mundu guzian barrena: india-noak, mariñelak, pelotariak, mixiolariak, musikariak, politikagatik alde egiñak eta abar. Zer kontatua geientsuenak izango zuten. Bañan papereratu dutenak, esku bateko beatzeekin konta litezela uste det.

A.Z. (1980)

Lerro hauek Juan Jose Irazustaren "Nork bere bidea" liburuari Aita Zabalak egindako hitzaurretik hartu dira.

HIGER FAROA, 120 URTE HONDARRIBIA ZAINTZEN

Bidasoa bailaran bizi garen guztiontzat gune ezaguna da Higer-eko itsasargi edo faroa da. Gaur egungo faroak, 1881eko maiatzaren lehen egunean eman zuen argia lehen aldiz. Geroztik bizi izan dituen gertaerak asko izan dira, baina gehiago dira ordurarte jasan zituen pasadizoak. Gertaera eta historia hau kontatzea du helburu artikulu honek.

Itsasgune hau erromatar garaietan jadanik erabiltzen zen. Ziuraski aurretik ere erabilia zen, baina ez dago ziurtatzerik. Kristo ondorengo lehen mendetik, Augusto-k Kantauriko zonaldea konkistatu zuenean, Kantauriko itsasertz hau, Flaviobigra (Castro Urdiales) eta Burdigala (Bordele) erromatar hiriak lotzen zituen komertzio eta komunikazio bidea zen. Bide hortan, portu asko zeuden eta horietako bat Asturiagako Portua zen.

Portu hau Higer-eko lurmuturrean ezartzen zen hain konkretuki, eta Badia babesten zuen haize gogorretatik. Hortaz gain, erromatar untzien ainguratzeko toki bezala ere funtzionatzen zuen.

Higer-eko parajeak 1203. urteaz geroztik zeresan handia edukiko du, Alfonso VIII-a Erregeak "Carta Puebla" delakoa eman zionetik Hondarribiko Hiria-ri. Une hortatik aurrera, monarkiarentzat gune estrategiko batean bilakatu zen, Felipe IIaren garaietan oso esanguratsua bilakatuko delarik.



Higer-eko Faroaren ikuspegi konkretu bat.



ENARA, C.B.

ADMINISTRACION DE FINCAS
EXPERTOS INMOBILIARIOS



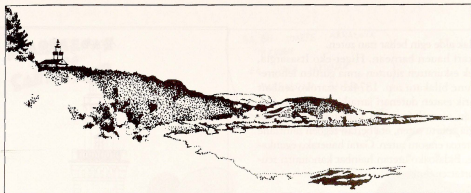
San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

Amuitz
ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA

Arrantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82



Higer-eko muturraren ikuspegi orokorra.

Egilea: J.L. Noain

Lehen itsasargia

1800. urtetik aurrera hasiko dira Higer-eko Itsasargiari buruzko dokumentuak eta aktibitateak ugaltzen. Urte bereko irailaren 24ean idatzitako dokumentu bati jarraiki, "talaiari" lanak beteko zituen pertsona baten beharra ikusten da. Hau da, bale bat ikusten denerako edota untzien orientazioa erretzeko argi bat piztuko zuena ere, eguraldi txarra zegoen egunetarako.

1824ko irailaren 7ko beste dokumentu batek dioenez, zaintzaile bat eskatzen da, Fernando VII.a Erregearen konfidantzakoa izango dena, iraultzaileei aurre egiteko. Gogoratu behar da, 1823ko apirilean "San Luis-en ehun mila semeak" sartu zirela Espainian, "Hirurteko Liberala"ren alde altxa ziren pertsonak zapaldu asmoz. Higer-eko Itsasargia ez zen mugimendu iraultzaile guzti hauetatik at geratu.

Azkenik, 1852. urtean, benetazko itsasargi edo faro

bat eraikitzeko proiektua egin zen. Proiektu honek, itsasargia pisu batekoa izango zela erakusten zuen, laukizuzen erakoa eta 14'2 x 8'70 metroko neurriekin. Horrez gain lauki formako dorre bat zeukan, eta orotara 5'10 metroko altuera bat zeukan. Proiektu honen egilea Carlos Campuzano izan zen.

II. Gerra Karlista eta Itsasargia

Urte batzuk geroago, Itsasargia XIX. mendeko gertakari garrantzitsuenetako batek astindu zuen, II. Gerra Karlista hain zuzen ere. 1874ko azaroan tropa karlistek Irun hiria sitiatu zuten. Hil bereko 4. egunean eraso hasi zuten. Eraso hauek bestaldeko herrien ikusmina piztu zuten, bereziki Hendaia, Urruñe, Ziburu eta Donibane Lohitzun-en bereziki. Gauzak horrela, Laserna generala itsaso bidez heldu zen 10.000 gizonekin, eta Irunen erasotua zegoen Loma generala eta bere gizonen laguntzarekin, tropa liberalak eta bere buruan zegoen Ceballos

Susperzegi
ARTE - GALERIA

San Pedro, I 20280 Hondarribia

Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99

Faxa: 943 64 71 16

e-mail: garailan@jet.es

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76

Santiago kalea 2/g • Zuloaga 2/g • 943 64 17 58

Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

generalak alde egin behar izan zuten.

Gertakari hauen barnean, Higer-eko Itsasargia, karlistek eskuratzen zituzten arma guztien lehorre-ratze gune bilakatu zen. 1874ko azaroko zenbait egunkarik esaten dutenari jarraikiz (Diario de San Sebastián, azaroak 6 eta 10), karlistek Jaizkibel-eko itsasargia apurtu zuten, eta bertan zegoen zaintzaile edo torreroa erasotu zuten. Garai hauetako egunkariek ere, Bidasoako uretan hainbat kanoiuntzi zeudela ziurtatzen dute.

Gaur egungo itsasargia

Arestian aipatutako itsasargiaren puskaketa eta hiru urte igaro ondoren, beste bat eraikitzea ezinbestekoa ikusi zen, ordurarte betetzen zuen funzio garrantzitsua betetzen jarrai zezan.

Francisco Lafarga injinieruak itsasargi berria 150 metro aurreratu behar zela proposatu zuen, horrela Getariako Itsasargitik ikusteko aukera zegoelako. Gipuzkoako kostaren orografia nolakoa zen kontutan hartuta, normaltaz jo daitekena.

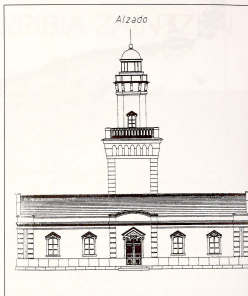
Gaur egungo itsasargiari buruz dokumentu ugari daude Alcalá de Henares-en dagoen Administrazioaren Artxibategi Orokorrean. Han ikus daiteke nola Francisco Lafargak 1877. urtean proiektua idatzi eta entregatu zuen. Urte bereko martxoaren 15eko Erret Agindu batekin onartua izan zen. Artxibategian ere gordetzen dira Lafarga eta Obra Publikoen Ministeritzak mantendu zuten gutunak elkartruketa ere, proiektu originalak jasan behar zituen aldakuntzen gainekoak.

Eztabadaida guztien ondoren, obra hauek esleitzeko enkantea 1879an egin zen, eta hortarako onartu zen aurrekontua 67.766'68 pezetetako izan zen.

Eguno itsasargia eraikitzeko erabili ziren materialen artean, interesgarria da bere jatorria zein den jakitea. Adibidez, aulkiteria Mutrikutik ekarri zen, karea aldiiz Oiartzundik, zementu edo porlana Zumaia eta Donostiatik, hondar lodia Bidasoako hondartza altuetatik, igehtsua Azpeititik, adreilua Irundik, pinuen egurra Holandatik...

Itsasargi berriaren oina laukizuzen formakoa izango da, 23 metrotako luzera eta 8ko zabalerarekin. Dorreak bere barnean karakol erako eskilarak izango ditu, harriz eta urtutako burdinez egina.

Argia ematen duen tresna lenticularrari buruz aldiiz, bere distira gorri kolorekoa izatea erabakitzen



Autocad programaren bidez egina, Lafarga-ren proiektutik abiatuta. Eglea: J.L. Noain

da, 10 eta 50 segunduetako tarte desberdinekin funtzionatzea erabakitzen delarik. Paris-tik ekarri zen tresna lenticular hau.

Esan bezala, 1881ean 67.766'68 pezeta ordaindu ziren itsasargi berri honen eraikuntzagatik. Horietatik 26.027'25 dorrea ordaintzeko izan ziren, 32.900'31 edifizioa egiteko, 2.946'37 administrazio lanak eta 5.303'47 industri etekin bezala kontsideratzen dena.

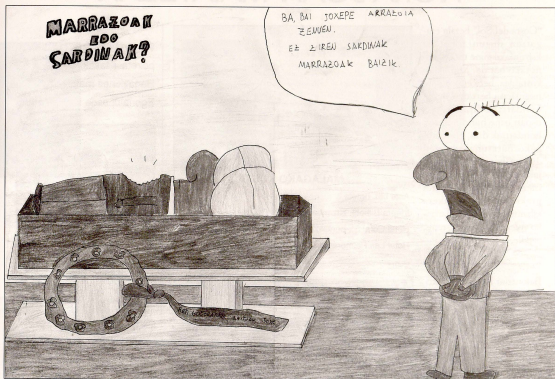
Itsasargi hau egin zenetik hainbat gauza gertatu dira. Arrantzaile eta nabigatzaileen lagun izan da, eta badirudi ez dituela eraldakuntza sakonik jasan. Aipa daitekeen bat, 1957an goikaldean kristalezko kupula bat jarri zela, argiztapen iturria eta biraketa mekanismoa aldatu direla ere.

Higer-eko Itsasargiari buruz informazio gehiago eduki nahi duenak, artikulu honen egileek "Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria / Boletín de Estudios del Bidasoa", 20. alea irakurtzea gomendatzen da, 2000ko abendukoa, 45-66. orrialdeak.

MARIA JOSE NOAIN MAURA
JOSE LUIS NOAIN CENDROYA

txiste grafikoa

TXISTE GRAFIKOA



Azken ale hauetako ekimenari jarraiki, Txiste Grafikoen Lehiaketan parte hartu zuten lanak argitaratuko ditugu. Oraingo honetan, B mailako lehen saria eraman zuen **Eneko Azpillaga**-ren lana dakarkizuegu.

ANTXiNA

— Jatetxea —

Arma Plaza 2 ■ Tel. 943 64 18 80 ■ Hondarribia

NORA JOAN MAIATZEAN

"Costa del Sol" bezala ezagutzen dugun zonaldea Espainiako gune turistikoenetakoa bat da. Malagako kostaldea, bere erakargune nagusiaren bertan dauden hondartzak dira. Europa osoan ospe handia duten hondartzak dira, eta Europako Batasunak ematen dituen bandera urdinen jabe dira. Garbi eta alaiak izateaz gain, hainbat kirol praktikatzeko aukera eskaintzen dute: hondartzako volei delakoa, golf, tenis, paddle, urpeko arantza...



MALAGAKO KOSTA

Aste bat, hotela.

Irteera Bilbotik zuzenean.

Hotel Coral 3*, pentsio konpletoan: 48.900 pzta. + tasak

Hotel Las Palmeras erdi pentsioan: 65.500 pzta. + tasak

Balentziar Komunitateko kostaldeak guztiongandik dira ezagunak. Benidorm hainbat eta hainbat turista jasotzen dituen tokia da. Bere hondartza ea itsas pasealekua dira jende gehien biltzen duten guneak. Egunean eta gauean zehar bertan sortzen den giroak milaka turista erakartzen ditu urte osoan zehar. Eguraldia beti da lagun.



ALICANTE-KO KOSTA

Aste bat, hotela.

Benidorm-en, maiatzetan.

Hotel Poseidon, pentsio konpletoan: 58.000 pzta. + tasak

Hotel Sos Pelicanos Ocas, pentsio konpletoan: 60.800 pzta. + tasak

CUBA

9 egun hotelean, 111.300 pezeta + tasak.

Hegazkinez maiatzetan.

Egonaldi osoa La Habanan



1515ean sortua, La Habana kontinente berriaren hiri zaharretakoa bat du. Bi ingurune nagusi desberdintzen dira hirian: Habana Zaharra eta Modernoa. Alde zaharrak UNESCOk ezagutu eta babestu duen ingurunea dauka, eta Amerika Latinoko toki erakargarrietakoa bat da. Alderdi modernoan aldez, Malekoia aurkitzen da, itsasoaren aurrez aurre eta 7 kilometro osatzen den ibilbidea, Jose Marti-ren omenezko monumentua, Kapitotioa, Iraultzaren omenezko museoa ere aurki daitezke beste gauza askoren artean.



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

filme berriak

FILME BERRIAK



VHS - DVD

Clint Eastwood-ek produzitu eta zuzentzen duen filme baten aurrean gaude. Protagonista ere bada, Tommy Lee Jones, Donald Sutherland eta James Garner aktoreekin batera. Denak NASAKo piloto beteranok dira, eta bere herrialdearen alde zerbitzatzeko ordua iritsi zaie, espaziora bidaiatzeko aukera hel-
tzen zaielarik. Denontzat ametsa betetzera berrala da.



VHS - DVD

Futurista kontsidera daitekeen produkzio bat da, 3000. urtean kokatsen baita. Orduan lurra ez da gaur egun dena, eta gizona desgertzean dagoen espe-
zie bat da. Mila urte lehe-
nago, alienigena talde batek, Psycho Terl (John Travolta) baru dutelarik, Lurraren jabe egingo da eta ordukit aurrera gizona esklabutzat erabiliko dute. Gizatiarren beren defen-
datzaille sutsua ere badau-
kate.



VHS - DVD

Thriller erako filme honetan Patrick Swayze da protagonista nagusi-
na. Bere emaztearen hil-
keta dela eta, heriotz zigorra jarri diote eta bere unea noiz iritsiko den zain dago. Bere kartzela-
ko egonaldia eraman ahal izateko, kanpoko lau emakumerekin gutun bideko erlazio bat man-
tentzen du, emakumeek ez dakinelarik. Kartzelatik ateratze oso da eta bizi egoera oso latza jasango du orduan ere.



VHS

Alfonso Arau mexika-
rrak zuzentzen duen filme honetan Woody Allen handiak parte hartzen du. Arizonako des-
erto zabalaren erdian kokatuta dagoen herri txiki batean bizi diren biztanleak nola bizi diren azaltzen da. Allen-etaz aparte, Sharon Stone eta Kie-
fer Sutherland agertzen dira.



VHS - DVD

Estatu Batuetako kartze-
letan oinarritzen den filme honetan, herrialde hartako kartzela sistema-
ri kritika zorrotza egiten zaio. San Quintin-eko kartzelan garatzen da fil-
mea. Edward Furlong aktorearen eskutik, preso gazte batek kartzeletan bizi dezakeen egoera latza azaltzen da. Willen Dafoe handia da beste aktore nagusi-
na.



VHS - DVD

Beldurrezko filmeen artean sar daiteken filme bat dugu, Kim Basinger delarik aktore-
sa nagusi-
na. New York-eko hospitale handi bateko enfermera honek bere bizitza era-
bat aldatuko da arrebak haur gazte bat urten diolarik, bere kargura egon dedin. Haur honek ez ohizkoak diren botere batzuk ditu, eta filmean sustoz bererik dago.

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 ■ Tel.: 943 64 34 92 ■ 20280 HONDARRIBIA

viclhondarribia@terra.es

lanbide net

ZER ESKEINTZEN DIGU WEB-ORRI HONEK?

Enpresek web-orrian jartzen dituzten eskaintzak, enplegu publikoak

egunkarietan argitaratzen diren eskaintzak, Kontratu motei buruzko informazioa, lanbide perfilak, mota guztietako ikastaroak, bekak

masterrak, enplegurako Euskal Orientazio Zerbitzurako sarbidea

Euskadiko, Espainiako eta Europako lanari buruzko web-orri nagusienetarako sarbidea.

"FLORENTINO PORTU" HONDARRIBIKO HISTORIARI BURUZKO IKERKUNTZARAKO BEKA.



Laguntza hauetarako aurkeztu ahal izango dira, Hondarribiko historia ezagutzeko edo bere iturri historikoak berreskuratzeko lagunarri gerta litezkeen jatorrizko eta argitaratu gabeko ikerkuntza proiektu guztiak, proiektu hauek 2001-2002 ikastaroan zehar garatuak izan beharko dute eta ikertuko duen gaia eta garaia aukeratzeko askatasuna izango du egileak



Euskal Herriko Unibertsitateak ikastaroak, mintegiak eta ihardunaldiak antolatu ditu, urtero bezala. Hauetara izena emateko epea Maiatzaren 7tik hasita plaza hutsak geratzen diren bitartean izango da.



DUELA EZ URTE ASKO...



Bai, horrela da baio. Duela ez urte asko Foru kalea eta Itsasargi kalearen arteko elkartokiak itxura hau aurkeztu zuen. Ez uste ezta hain irudi zaharra denik. 60. Hamarkadan horrelako itxura aurkeztu duten kale asko zeuden. Orduan ez zeuden orain dauden partida ekonomikoak obrak burutzeko, eta hori zela eta orduko Erregimenari eskatu behar zitzaizkion laguntza horiek, hau da, Erregimenaren buru nagusia edo beste edozein

bururen etorrera aprobetxatu egiten zen diru laguntzak eskatzeko.

Zorionez gaur egun gauzak asko aldatu dira eta ez dago kalera begirada bat botatzea besterik. Norbaitek etxean halako irudirik izango balu, eta aldikari honetan argitaratuak ikusi nahiko balitu, Udal Eus-kara Batzordera eraman ditzala.



eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

ZEIN URTEKOA DA ETXE HAU?

Azken aleotan egiten dituu galderak errazak eta ezagunak direla argi dago. Azken honetan jaso ditugun erantzun kopurua ikusita hala dirudi.

Martxoko alean galdetu genuen bezala, Orio, San Juan eta Hondarribiko arraunlariak agertzen diran argazki hura Casadevante Alkatearen garaikoa da, bera han agertzen den horietako bat da eta. Oso ziurra ez den arren, 1965 eta 1968 artean ateratakoa da.

Erantzun egokia eman dutenen artean, bi pertsonentzako afaria **Enrique Olazabal**-entzat da.

Ale hontan galdetzen duguna aldiz, etxe eder hau noiz eraiki zuten da. Izena aski ezaguna da, baina bere eraikuntza urtea da. Erantzunak **maiatzaren 18a** aurretik bidali Udal Euskara Batzordera.



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

MAIATZAREN 1 ETIK 31 ARTE

CAPRICORNIO:

Askotan joaten zera gimnasia kirola egitera. Izatez gauza ona da hori, baina ez da hain ona handik atera eta pasteleria osoa sartzen baduzu ondoren. Neurri pixka bat eduki beharko zenuke.



AQUARIUS:

Ikasketak ez dihoaz oso ongi. Txuletak egitea ongi dago, baina bere neurrian. Asko egin ezkero, urteen poderioz konturatuko zara ez duzula ezer ikasi, eta ez duzu inongo kulturarik edukiko. Bizitzaren aurrean ez zara ezer izango.



PISCIS:

Noiz izan zen dutxa hartu zenuen azken eguna? Itxura zikin eta desastroso horrekin ezin duzu inora joan. Ze enpresetan hartuko zaituzte planta horrekin? Ispilu batean begiratu bazina hainbat eta hobe.



ARIES:

Aspaldi honetan kirol asko egiten ari zara. Bazen ordua, ipurdia nahiko azkar zabaltzen ari bait zen. Kirola egiten duzunean ohera askoz gusturago sartzen zara, lanak ongi egin dituzunaren seinale.



TAURO:

Etxean atseginagoa izatea komeniko litzaizuke. Egun osoa etxetik kanpo eman ondoren, egin zenezakeen gutxiena etxean irrifarre bat botatzea da, eta ez beti iskanbilak sortu. Familia beti da familia.



GEMINIS:

Gauko bizitza asko gustatzen zaizu, eta horrek bere alderdi ona eta txarra dauka. Bide horretatik jarraituta, agian herriko miltzatharren zerrenda haundituko duzu. Bien bitartean, hainbeste garagardo eranda, tripa ederra edukiko duzu laister.



CANCER:

Zure bikotearekin garai txarrak bizitzen ari zara. Normala da hori, bikote guztiekin noizbait gertatzen den zerbait baita. Hala ere, zure jarrera kezagarria da azken aldiotan, beraz, aldatzea komenigarria litzateke, zuretzat gehienbat.



LEO:

Kotxeko karneta baldiz baduzu, lasai ibili errepidean, kalean zehar ero asko baitabil. Onena autobusa hartzea da, baina kontutan hartzekoa da ere gure herriko autobusek ez dutela ordutegia behar bezala betetzen.



VIRGO:

Baliteke hilabete hau ona izatea zuretzat. Hala ere horretarako meritua egin behar dira, eta hori ez da zure kasua. Gainera, itxura horrekin ez zoaz inora. Denbora duzunean ile hori mozteak ez litzateke gaizki egongo.



LIBRA:

Azken hilabete hauetan nahiko pozik bizi zara. Moto herria daukazu, eta egun osoa ematen duzu etxetik kanpo. Hala ere, ez utzi alde batera ikasketak, gero azterketak iristen direnean jokoz kanpo aurki bait zinterke. Gorde motoa udarako.



SCORPIO:

Nahiko bakarrik sentitzen zara, badirudi lagunek alde batera uzten zaituztela, elkarrekin zerbait egitea pentsatzen dutenean. Ez zure penak alkoholean murgildu, eta saiatu lagunekin zuzenki hitzeginen.



SAGITARIO:

Hilabete hau balite ez oso ona izatea zuretzat. Asmo onez egiten saiatzen zara gauza guztiak, baina orain dena gaizki ateratzen zaizu. Hori dela eta kontua izan, eta dena dela gertatu, umore ona mantentzen saiatu.



ezkontzak

10ean: Francisco Ugalde Oiarzabal, Hondarribikoa
eta Ester Hernandez Ballestero, Hondarribikoa

17an: Javier Aranburu Beloki, Irungoa
eta Miren Nekane Alza Gonzalez, Hondarribikoa

17an: Mikel Zugasti Davoz, Irungoa
eta Alejandra Goikoetxea Emparan, Hondarribikoa

24an: Mikel Mirena Amorrortu Etxeberria, Hondarribikoa
eta Rosa Mari Vidillo Kerejeta, Trintxerpekoa

30ean: Antonio Fernandez Dorronsoro, Hondarribikoa
eta Itziar Casado Garcia, Irungoa

31an: Miguel Angel Cordero Redondo, Irungoa
eta M^a Cristina Alvarez Pueyo, Hondarribikoa

31an: Axier Irastorza Azurmendi, Hemanikoa
eta Miren Iosune Darceles Tife, Hondarribikoa

31an: Unai Acha Zaitegi, Donostikoa
eta Ainhoa Pascual Franco, Hondarribikoa

31an: Luis Mari Vazquez Higuero, Irungoa
eta Garbiñe Arranbide Oronoz, Hondarribikoa

jaiotzak

2an: Oier Medrano Lasa
Gurasoak: Aitor eta Miren Yosune

3an: Eneko Arburua Salaberria
Gurasoak: Miguel eta Jaione

6an: Elena Chavarri Amunarriz
Gurasoak: Jose Antonio eta M^a Jesus

6an: Iker Ainaga Cabezas
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Mercedes

9an: Maddi Iridoy Etxarri
Gurasoak: Aitor eta Arantza

19an: Patxi Muñoz Anzisar
Gurasoak: Ander eta M^a Pilar

21ean: Helene Unsain Gaztelumendi
Gurasoak: Jose Manuel eta Ana Isabel

24an: Mikel Andrade Etxegoien
Gurasoak: Pedro eta M^a Carmen

25ean: Gorka Arambarri Peña
Gurasoak: Jose Ramon eta Mari-
na Mercedes

heriotzak

1ean: Antonia Dubarber Alzugaray, 88 urtekoa
Kosta auzoa

7an: Aritz Carton Felipe, 21 urtekoa
Biteri kalea

10ean: Claudio Ormazabal Olaizola, 77 urtekoa
Lur Gorri

13an: M^a Luisa Aldazabal Olazagire, 88 urtekoa
Victoriano Juaristi kalea

17an: Josefa Mendizabal Mendizabak, 86 urtekoa
San Pedro kalea

29an: M^a Sagrario Galayeta Leizaondo, 65 urtekoa
Eguzki Baitan

29an: Joaquín Olaskoaga Zoraita, 70 urtekoa
Fraxkueneko Murrua

31an: M^a Eulalia Ugartemendia Olaskoaga, 86 urtekoa
Txiplau-Aundi baserria

ENDANEAA

lore eta landare
mintegia

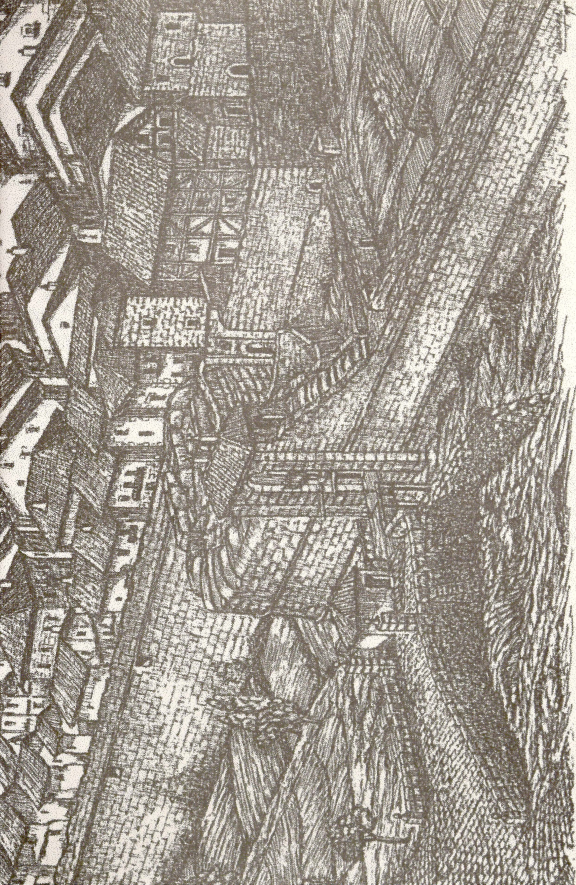


Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA



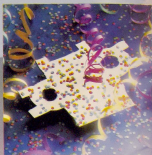
Hondurilla en el Siglo XVIII ~ Puerta de Sta. Maria



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.